Foreign language and translation C6 (Russian)

2022/2023

Code: 101360
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	4	2

Contact

Name: Joaquin Fernandez-Valdes Roig-Gironella

Email: joaquin.fernandezvaldes@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (rus)

Some groups entirely in English: No

Some groups entirely in Catalan: No

Some groups entirely in Spanish: No

Other comments on languages

Language classes will be in Russian; translation classes, in Spanish and Catalan.

Teachers

Liudmila Navtanovich

Prerequisites

The student must be able to comprehend text (MCRE-FTI B1.2)

Produce text on general tema and personal information (MCRE-FTI B1.1)

Resolve basic problems of translation in non especialisised texts .

Objectives and Contextualisation

must be able to comrehend general written texts (MCRE-FTI B2.2)

Produce written texts on general and cotidian temas. (MCRE-FTI B1.2)

Produce oral text on general and cotidian temas (MCRE-FTI A2.2)o

Oral comprehension of different types of texts (MCRE-FTI A2.2)

Resolve translation Problems standart language texts.

Competences

- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Mastering the main methodological principles of translation.
- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.

- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems from different specialisation fields (legal, financial, scientific, technical, literary, audiovisual texts, localization).
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic, textual and linguistic variation related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
3. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
4. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying lexical, morphosyntactic, textual and rhetorical knowledge.
5. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying the technological resources in order to solve translation problems of non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
6. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to solve translation problems.
7. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the translation of non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.
8. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of clear verbal texts about general topics.
9. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of texts about general topics of well-known areas of a certain complexity.
10. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
11. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution for each case.
12. Identifying the specific translation problems of each field: Identifying the specific translation problems of each field.
13. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the specific translation problems of non-specialised texts.
14. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce verbal texts about general topics.
15. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
16. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
17. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to understand clear verbal texts about general topics.
18. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of written texts of a certain complexity about general topics of well-known areas.
19. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.

20. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to translate non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.
21. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing verbal texts about general topics, that are appropriate to their context and possess linguistic correction.
22. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing non-specialised texts of several topics and styles, and basic specialised texts.
23. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing written texts about personal and general topics from well-known areas that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
24. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
25. Students must demonstrate they know the different types of translation problems and errors: Students must demonstrate they know different types of translation problems and errors of basic non-specialised texts of different topics, approaches and styles.
26. Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve translation problems: Students must demonstrate they know the techniques and strategies in order to solve translation problems of non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.
27. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques to solve translation problems of simple specialised written texts.
28. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the fundamental strategies and techniques in order to solve translation problems of non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.
29. Working effectively in teams: Working effectively in teams.

Content

Language

Expression of causal relationships in simple sentence.

Different use of prepositions in these sentences.

Expression of causal relationships in compound sentences

with subordination and coordination.

Expression of the condition in the simple sentence.

Conditional structures with prepositions при and без.

Expression of the condition by a twist of gerund.

Way of expressing a real and unreal condition

in the compound sentence.

The most usual prepositions in these structures.

Expression of purpose relations in simple and

compound sentences. The most common prepositions

in these sentences.Expression of desire.

Categorical desire Attenuated expression of desire.

Translation
The resolution of translation problems derived

from cultural references: in tourist guides,

fragments of novels, etc.
The resolution of translation problems derived from

the textual tone (vulgar, informal, formal, solem)

in informal and formal letters, comics, etc.
The resolution of the problems of the translation of the

text mode (written to be read aloud, written to be said:

in conferences, speeches, interviews, etc.
The resolution of translation problems derived from

the style of the text

in press articles, novels, etc.
The resolution of problems. technicians

(such as an instruction manual);

scientific (such as a scientific press article), etc.
Use of tools (technological and documentation)

for translation.

Methodology

Language

The teaching methodology is based on the problem approach method and is carried out with grammar exercises and communicative exercises. In the theoretical aspect of the classes, the learning is based on problems or the exposure of contents through the presentation or explanation of the teacher; in the practical aspect, in the resolution of exercises, seminars, presentation of individual works, etc.

Students will have to write essays and summaries at home, which will then be discussed in class; exercises in lexical comprehension, text selection, vocabulary acquisition, problem solving, will be carried out.

Translation

Classes will have a theoretical part: the teacher will explain the main problems raised in the translation of the texts studied, and a practical and participatory part in which students will have to present their proposals for the translation of texts prepared at home.

Likewise, in class they will discuss, discuss and put in common the different translations worked at home and exercises will be carried out.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Comprehensive and analytical reading	7.5	0.3	18, 19, 9, 10
Execution of comprehension written and oral activities	3	0.12	18, 19, 17, 9, 10, 8
Execution of written and oral activities	7	0.28	2, 3, 16, 14, 23, 21
Master classes of Russian language	5	0.2	
Master classes of Russian translation	2.5	0.1	
Translation activities	20	0.8	2, 3, 18, 19, 17, 16, 15, 14, 9, 10, 8, 23, 22, 21, 24
Type: Supervised			
Individual translation of texts in Russian language	13	0.52	2, 3, 18, 19, 17, 16, 15, 14, 9, 10, 8, 23, 22, 21, 24
Supervision and revision of Russian language's exercises	4	0.16	18, 19, 9, 10
Supervision and revision of written and oral activities	3.5	0.14	2, 3, 18, 19, 17, 16, 15, 14, 9, 10, 8, 23, 22, 21, 24
Supervision of documentation for translation	1	0.04	
Supervision of translation tasks	1	0.04	2, 3, 18, 19, 17, 16, 15, 14, 9, 10, 8, 23, 22, 21, 24
Type: Autonomous			
Preparation of comprehension activities of some grammatical items	5	0.2	16

Preparation of reading comprehension activities	8	0.32	
Preparation of translations	40	1.6	2, 24
Preparation of written activities	12	0.48	16
Search for documentation for translation	10	0.4	

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. Tasks and tests deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The information on assessment activities and their weighting is a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Language

During the semester you will be assessed:

Essays, back translations and other autonomous work.
A presentation
Mid-term grammar and vocabulary tests
Final exam

TRANSLATION

1. autonomous works

2. two sentences exams without a dictionary
3. translation exam of a text with a dictionary
4. partial controls

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Autonomous work of translation	30%	2.35	0.09	1, 6, 5, 18, 19, 17, 9, 10, 8, 25, 26, 12, 13, 20, 7, 11, 27, 28
Partial tests	10%	0.8	0.03	1, 2, 3, 4, 18, 19, 17, 16, 15, 14, 9, 10, 8, 23, 22, 21, 24, 29
Translation test of a text with dictionary	20%	1.55	0.06	2, 1, 3, 4, 18, 19, 16, 15, 9, 10, 23, 22, 24
Two sentence exmans without a dictionary	40%	2.8	0.11	1, 6, 5, 18, 19, 17, 9, 10, 8, 25, 26, 12, 13, 20, 7, 11, 27, 28

Bibliography

Libros y materiales:

- Textos, ejercicios, materiales preparados por la profesora de idioma;

- Javrónina, C.A, Kaznísheva, I.V.: *Vsemú svoió vremia. Virazhenie vrémeni v sovreménnom rússkom yaziké.* Moscú: Russki yazik, 2004;

- Lvóvskaia, Z., y sección de lengua rusa de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, *Manual de lengua y cultura rusa*. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2004;

- Mets, N.A., y sección de lengua rusa y traducción de la FTI de la UAB*: Lengua rusa para traductores. Aspectos léxicos.* Barcelona: UAB, 2004;

- Púlkina, I., Sajava-Nekrásova, E.: *El Ruso. Gramática práctica*. Moscú: Rubiños, 1985;

- Vidal Fernández, H., *Traducció del rus.* Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, 2001;

- Dossier con textos para traducir, ejercicios de vocabulario, normas de transcripción, etc.

Diccionarios bilingües en papel:

- Turover, G., Nogueira, J., *Diccionario ruso-español.* Moscú: Russki yazik, 2000;

- Sadíkov, A., Narúmov, B.*, Diccionario español-ruso de uso moderno.* Moscú: Russki yazik, 2000;

- Szmidt, D., Zgustová, M. (rus-català), Bank, S. (català-rus), *Diccionari rus-català català-rus.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999, 2004.

Recursos en línea:

Buscador:

- http://www.yandex.ru

Diccionarios monolingües, gramáticas y consultas lingüísticas:

- http://www.gramota.ru

- http://www.gramma.ru/

- http://www.slovari.ru/

- http://ru.wiktionary.org

- http://www.sokr.ru/

- https://ru.forvo.com/search

Enciclopedias, diccionarios terminológicos:

- http://dic.academic.ru/

- http://russkiyyazik.ru/category/a/

Diccionaris bilingües:

- http://www.lexicool.com/diccionario-traduccion-ruso.asp

- http://www.lingvo-plus.ru/slovar/

- http://www.multitran.ru

- http://lingvopro.abbyyonline.com/ru

- http://www.diccionario.ru/

- https://www.dict.com/Ruso-espanol/

- http://www.wordreference.com/enru/

- http://www.translate.ru/?lang=ru

- http://ca.glosbe.com/ca/ru (rus↔català)

- http://es.glosbe.com/ru/es (ruso↔español)

- http://online.slovoed.ru/

Corpus del ruso:

- http://ruscorpora.ru/

- http://sketchengine.co.uk/

Recursos en español o catalán para la traducción: diccionarios monolingües, diccionarios específicos (sinónimos, fraseológicos, acrónimos, etc.), enciclopedias, monografías, guías de estilo, corpus, etc.

Software

Word, Pdf.